

Glossary

ātaahua - beautiful
āwangawanga - worried
āwhi - help
engari - but
hoa - friends
huri - turn
Ihu - Jesus
inu - drink
ipu - jar
karaehe - glasses
katoa - all
kaiāwhina - helpers
koa - happy
mārena - wedding
mimiti - run out

merekara - miracle
mōhio - know
ono - six
pakumahi - busy
pōwhiritia - invited
rātou - they
takakino - spoil
wahine mārena - bride
tāne mārena - groom
tangata - people
wai - water
wāina - wine
whāea - mother
whakarongo - listen
wahine - woman
whānau - family

16

Glossary

ātaahua - beautiful
āwangawanga - worried
āwhi - help
engari - but
hoa - friends
huri - turn
Ihu - Jesus
inu - drink
ipu - jar
karaehe - glasses
katoa - all
kaiāwhina - helpers
koa - happy
mārena - wedding
memeit - run out

merekara - miracle
mōhio - know
ono - six
pakumahi - busy
pōwhiritia - invited
rātou - they
takakino - spoil
wahine mārena - bride
tāne mārena - groom
tangata - people
wai - water
wāina - wine
whāea - mother
whakarongo - listen
wahine - woman
whānau - family

16

Haere a Ihu ki he Mārena Jesus Goes to a Wedding.

Te tuatahi o ngā merekara a Ihu
Jesus' first miracle.

By Jill Kemp



Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther
Na Huikakahu Kawe Te Reo Māori

1

Haere a Ihu ki he Mārena Jesus Goes to a Wedding.

Te tuatahi o ngā merekara a Ihu
Jesus' first miracle.

By Jill Kemp



Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther
Na Huikakahu Kawe Te Reo Māori

1



2



2

Ahakoā I haere a Ihu
Wherever Jesus goes,
mōhio ia pēhea
he knows how
Te manaaki tangata.
to bless people.
Hoatu e ia kia mātou
He gives us the
Te oranga o te orange
VERY BEST life

Mēnā ka whakarongo mātou ki āna kupu.
if we listen to his words.

15

Ahakoā I haere a Ihu
Wherever Jesus goes,
mōhio ia pēhea
he knows how
Te manaaki tangata.
to bless people.
Hoatu e ia kia mātou
He gives us the
Te oranga o te orange
VERY BEST life

Mēnā ka whakarongo mātou ki āna kupu.
if we listen to his words.

15



14

Ano ka tū he mārena.
There was going to be a wedding.
Kei te pukumahi te katoa kia reri.
Everyone was busy getting ready.
Ko te wahine mārena me te tāne mārena
The bride and groom
Ka pōwhiritia o rātou whānau o rātou hoa
invited their family and friends.
Kei te haere tonu mai a Ihu tōna
Jesus, his mother and helpers
whāea me ana kaiāwhina.
were coming too.

3



14

Ano ka tū he mārena.
There was going to be a wedding.
Kei te pukumahi te katoa kia reri.
Everyone was busy getting ready.
Ko te wahine mārena me te tāne mārena
The bride and groom
Ka pōwhiritia o rātou whānau o rātou hoa
invited their family and friends.
Kei te haere tonu mai a Ihu tōna
Jesus, his mother and helpers
whāea me ana kaiāwhina.
were coming too.

3



4

Ko rātou I te paati
The people at the party
Kāore ano I ngao
had never tasted
he inu pēnē te reka.
such a delicious drink.
He wā koanga mo te katoal te mārena.
They all had a happy time at the wedding.
Na ngā kaimahi anahe
Only the helpers knew
I mōhio na Ihu I huri te wai hei waina.
Jesus had made the water into wine.

13



4

Ko rātou I te paati
The people at the party
Kāore ano I ngao
had never tasted
he inu pēnē te reka.
such a delicious drink.
He wā koanga mo te katoal te mārena.
They all had a happy time at the wedding.
Na ngā kaimahi anahe
Only the helpers knew
I mōhio na Ihu I huri te wai hei waina.
Jesus had made the water into wine.

13



12



12

Tino ātaahua te āhua o te wahine mārena.

The bride looked beautiful.

Nui rawa atu te kai me te inu hei kāinga.

There was a plenty to eat and drink.

Ka whakakāia te katoa o ratou karaehe

Everyone filled their glasses

I te wāina me te tarawai karēpe

with wine made from grape juice.

“ngā whakaaro nui mo he oranga koa,”

“Best wishes for a happy life,”

I ki atu te katoa ki nga tokorua mārena.

everyone said to the bride and groom.

5

Tino ātaahua te āhua o te wahine mārena.

The bride looked beautiful.

Nui rawa atu te kai me te inu hei kāinga.

There was a plenty to eat and drink.

Ka whakakāia te katoa o ratou karaehe

Everyone filled their glasses

I te wāina me te tarawai karēpe

with wine made from grape juice.

“ngā whakaaro nui mo he oranga koa,”

“Best wishes for a happy life,”

I ki atu te katoa ki nga tokorua mārena.

everyone said to the bride and groom.

5



6

Whakakāia rātou ngā ipu rahi e ono
They filled six big jars
Kia ki tonu rawa atu.
right to the top with water.
Kia ringihia rātou te wai
When they poured the water
ki roto ki ngā karaehe
into the glasses
Kua huri a Ihu te wai ki te waina
Jesus had made the water into wine.
Anā he merekara!
It was a miracle!

11



6

Whakakāia rātou ngā ipu rahi e ono
They filled six big jars
Kia ki tonu rawa atu.
right to the top with water.
Kia ringihia rātou te wai
When they poured the water
ki roto ki ngā karaehe
into the glasses
Kua huri a Ihu te wai ki te waina
Jesus had made the water into wine.
Anā he merekara!
It was a miracle!

11



10

Engari hohoro te wāina
But soon the wine
Kia mimiti.
had run out!

Uiui te katoa mo ētahi atu.
Everyone was asking for more.
Āwangawanga ngā kaiāwhina
The helpers were worried.
Ka takakino tēnei te pāti.
This would spoil the party.
Me aha rātou?
What could they do?

7

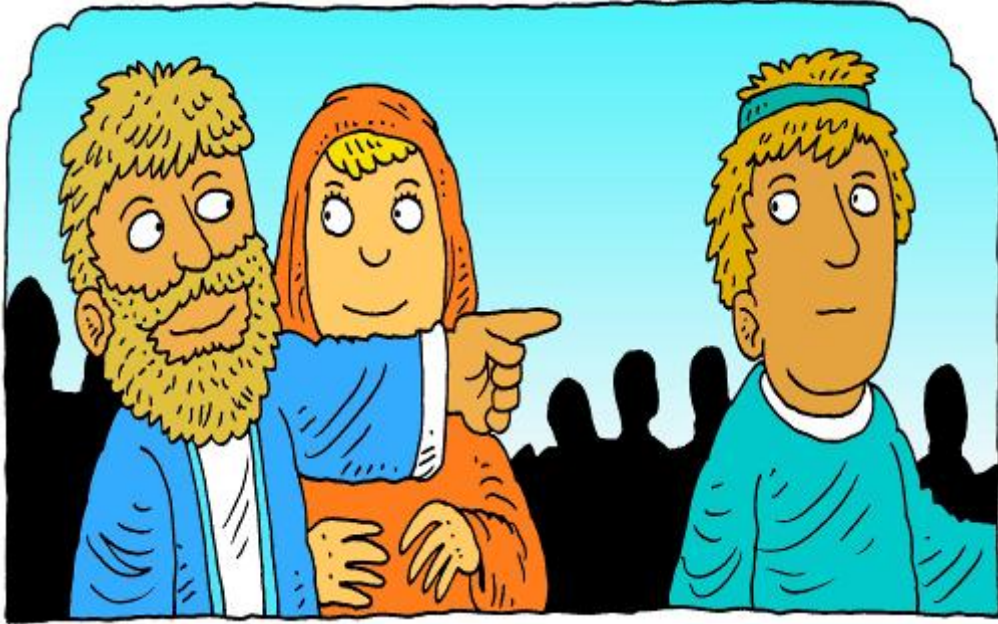


10

Engari hohoro te wāina
But soon the wine
Kia mimiti.
had run out!

Uiui te katoa mo ētahi atu.
Everyone was asking for more.
Āwangawanga ngā kaiāwhina
The helpers were worried.
Ka takakino tēnei te pāti.
This would spoil the party.
Me aha rātou?
What could they do?

7



8

Ka mea te whaea a Ihu
Jesus' mother said

“Na Ihu koe hei āwhi

“Jesus will help you.

Whakarongo ki tāna e ki atu”

Do what he tells you to do.”

“Whakakia ngā ipu rahi I te wai” nā Ihu
Jesus said, “Fill those big jars with water.”

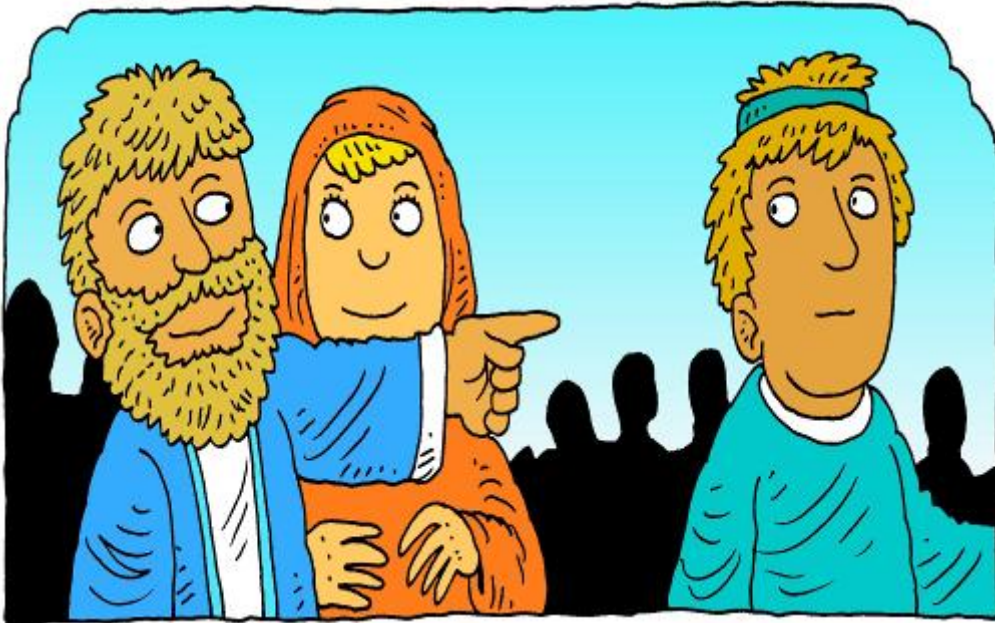
Ka haere rātou a tutuki ngā mea katoa

They went and did everything

Nā Ihu I tohu.

Jesus said to do.

9



8

Ka mea te whaea a Ihu
Jesus' mother said

“Na Ihu koe hei āwhi

“Jesus will help you.

Whakarongo ki tāna e ki atu”

Do what he tells you to do.”

“Whakakia ngā ipu rahi I te wai” nā Ihu
Jesus said, “Fill those big jars with water.”

Ka haere rātou a tutuki ngā mea katoa

They went and did everything

Nā Ihu I tohu.

Jesus said to do.

9